

中瑞西北科学考察档案史料

HISTORICAL ARCHIVAL DOCUMENTS OF
SINO-SWEDEN SCIENTIFIC
EXTEDITION TO NORTH-WEST CHINA

中国西北地域での中国とスウェーデン連合の科学考察に関する文書と史料

中国新疆维吾尔自治区档案馆 编
日本佛教大学尼雅遗址学术研究机构

新疆美术摄影出版社



中瑞西北科学考察档案史料

HISTORICAL ARCHIVAL DOCUMENTS OF
SINO-SWEDEN SCIENTIFIC
EXTEDITION TO NORTH-WEST CHINA

中国西北地域での中国とスウェーデン連合の科学考察に関する文書と史料

中国新疆维吾尔自治区档案馆 编
日本佛教大学尼雅遗址学术研究机构



新疆美术摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

中瑞西北科学考察档案史料/新疆档案局编.—乌鲁木齐:新疆美术摄影出版社,2005.12

ISBN 7-80658-811-6

I.中... II.新... III.科学考察—档案资料—西北地区 IV.N82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 152805 号

主 编 许新江
副 主 编 童 鹿 郭红霞
编 辑 秦 佩 孙波辛
哈 斯 徐 路
日文翻译 孙沈清
英文翻译 罗元乾 张立蒸
图版摄影 单威彤 张永春
责任编辑 赵 铨

中瑞西北科学考察档案史料

编 者:中国新疆维吾尔自治区档案馆
日本佛教大学尼雅遗址学术研究机构

出 版:新疆美术摄影出版社

(新疆乌鲁木齐市西虹路 118 号 邮编:830000)

制版印刷:深圳金豪毅彩色印刷有限公司

开 本:889×1194 毫米 1/16 印张:18

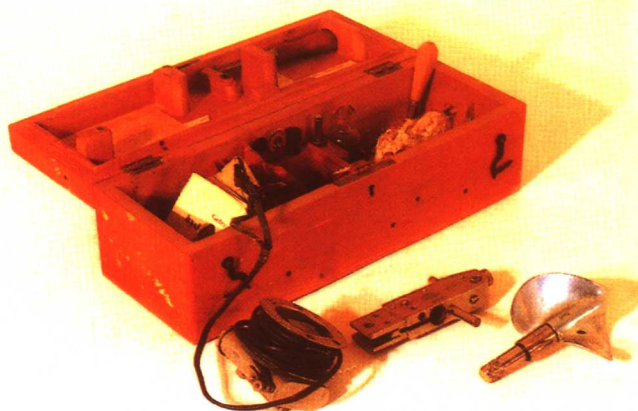
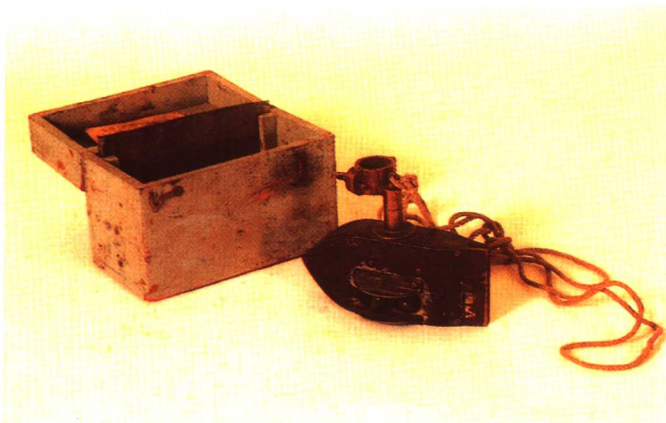
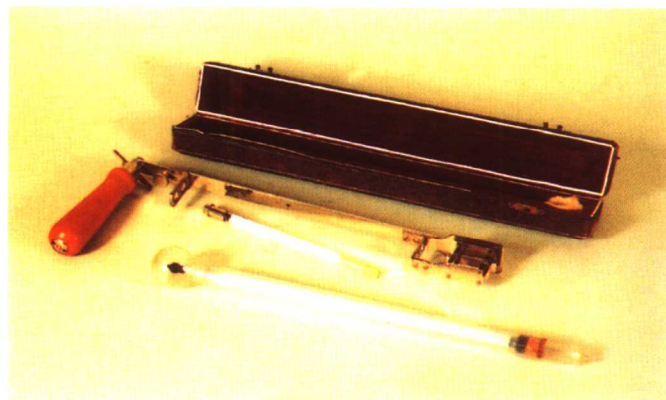
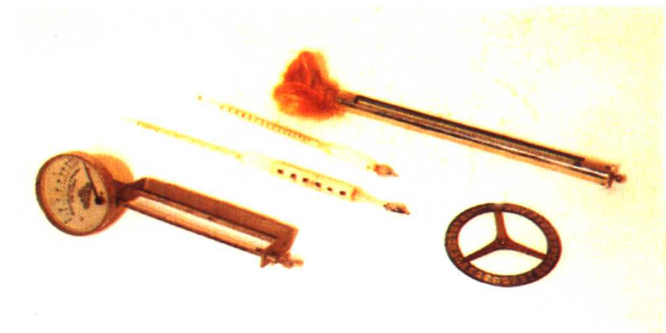
版 次:2006 年 1 月第 1 版

印 次:2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数:1-2500 册

书 号:ISBN7-80658-811-6

定 价:168.00 元



斯文·赫定在西北考察时使用过的测量仪器
ヘデインが西北調査の際使用していた測量機器
The measure instruments used by Sven Hedin
while he was in the north west of China in ex-
ploratory search





斯文·赫定和樊耀南（赫定左侧者）等人在一起
ヘデインと樊耀南（ヘデインの左）等の合同写真
Sven Hedin and Fan Yaonan (left to Sven Hedin)
and his party

公路查勘队的中国队员尤寅照、陈宗器、龚继成

自動車旅行考察団の中国隊員尤寅照、陳宗器、龔繼成

You Yinzhao ,Chen Zhongqi and Gong Jicheng, team member of highway prospecting team





徐炳昶在途中研究文献
途中で文献を研究する徐炳昶
Xu Bingchang was investigating literature



蒙古族装束的哈士纶
モンゴル族服装のハズルンド
Haslund in Mongolia costume

1934年，马仲英、盛世才交战之际，斯文·赫定等人在库尔勒居所院内铺设红十字标志，右一为贝格曼，左三为龚继成

1934年、馬仲英・盛世才が内戦した際、ヘデイン等がコルラの住宅地に赤十字の標識を敷いた。右一がベグマン、左三が龔継成

In 1934, Ma Zhongying and Sheng Shicai in warfare, Sven Hedin and his party were laying the sign of red cross of the courtyard in Kuala's residence The first from right is Bergmen; the third from left is Gong Jicheng





哈密警备司令张凤鸣与汽车考察队全体队员的合影

ハミ警備司令張鳳鳴と自動車旅行考察団全員との合同撮影

The group photo of Commander Zhang Fengming of Kumul Guard Headquarters and the whole team member of automobile

1928年2月4日，徐炳昶陪久病初愈的斯文·赫定乘坐这辆“大轿车”出发，前往迪化

1928年2月4日、バスに乗って迪化に行く病後のヘディンと徐炳昶

In Feb. 4, 1928, Xu Bingchang, accompany with Sven Hedin who was ill for a long time and recovered at the beginning, riding on this "big saloon car" to set out for Dihua

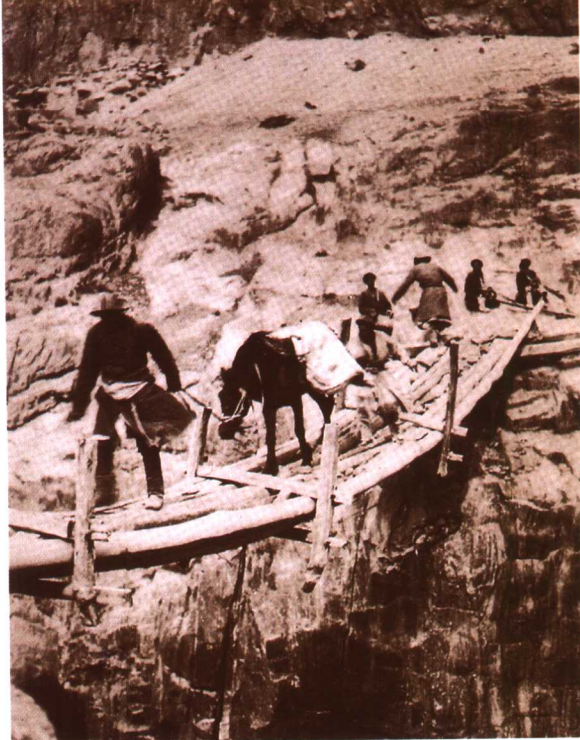


安博特在工作中
仕事中のアンボルト
Amboldt was at work

徐炳昶（右）、袁复礼（左）与斯文·赫定在
研究西行路线

西行き線路を検討中のヘデイン、徐旭生（右）、
袁復礼（左）

**Xu Xusheng (right), Yuan Fuli (left) and Sven
Hedin were investigating wasting cours**



安博特的驼队走过和阗南山峡谷中的一道悬
空木桥

ホータン南山峡谷の木橋通過中のアンボル
トのラクダ隊

**Amboldt's camel team was passing a hang
up wooden bridge which locates a gorge of
southern mountain in Hetian**



离开包头营地前，考察团中中国学者的合影。左起：丁道衡、黄文弼、詹蕃勋、
袁复礼、徐炳昶、白万玉、崔鹤峰、庄永成

包頭キャンプを発つ前、考察団の中国学者の合同撮影。左から：丁道衡、黄
文弼、詹蕃勲、袁復礼、徐旭生、白万玉、崔鶴峰、莊永成

**A photo taken of Chinese scholars in the expedition group, before leaving
Baotou camp. From left: Ding Daoheng, Huang Wenbi, Zhan Fanxun,
Yuan Fuli, Xu Xusheng, Bai Wanyu, Cui Huffing, Zhuang Yongcheng**





贝格曼在考察途中
考察途中のパークマン
Bergman was in his exploratory search



陈宗器在零下10度的严寒中坚持亲自观测
零下10度の厳冬で観測を続ける陳宗器
Chen Zhongqi himself insisted in observing
under the -10°C severe cold

西北科学考察团的气象观测员在考察途中的合影。从左至右依次是马叶谦、刘衍淮、崔鹤峰、李宪之
西北科学考察団の気象観測員が途中での合同撮影。左から：馬葉謙、劉衍淮、崔鶴峰、李憲之
A photo taken by the members of weather observing of northwest scientific Survey Group From left to right, Ma Yeqian, Liu Yanhuai, Cui Hefeng, Li Xianzhi

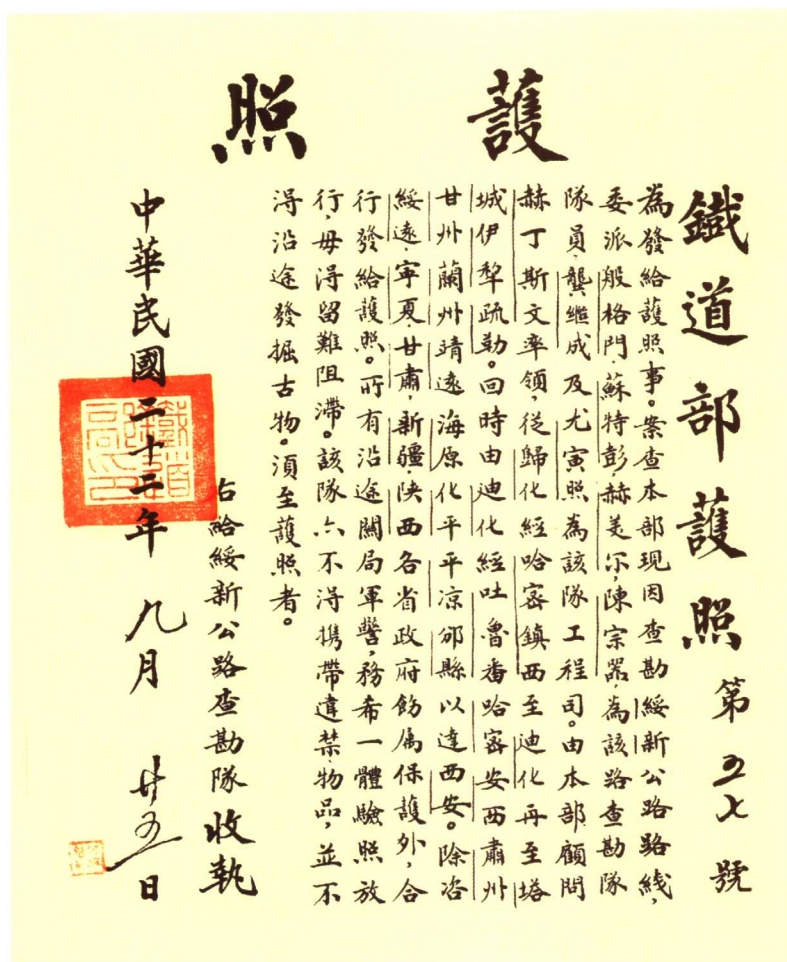




国民政府铁道部发给斯文・赫定一行的护照，原件目前保存在瑞典国家人种博物馆

国民政府鉄道部がヘディン一行に配布したパスポート。現在スウェーデン国家人種博物館に収蔵

Sven Hedin and his party's passports issued by the Railroad Department of Guomin Government. The original file is now kept in the Sweden National Museum of Race





考察团的驼队在穿越荒漠

沙漠の中を進む考察団のラクダ隊

The camel team of the Survey Group was passing through the desert

中國學術團體協會為組織西北科學考察團事 瑞典國斯文赫定博士訂定合作辦法如左

- 第一條 本協會為發展西北科學事業，特與瑞典文赫定博士之協助，特組織西北科學考察團。
- 第二條 本協會特組織西北科學考察團辦事處，依據本合作辦法，暨瑞典文赫定博士訂定一切事務。
- 第三條 西北科學考察團，由瑞典文赫定博士任團長，由中國長官任副團長，外國團員之由瑞典文赫定博士選定，本協會特委任以委任，其姓名，國籍，資格，及所擔任之職務，另列清單。
- 第四條 辦事處設於中國長官委任中外團長各一人，其外國團長即由瑞典文赫定博士委任之。
- 第五條 中外團長之任務規定如左：
(一) 旅行中之停止及工作時間等事，由外國團長與中國團長商定之。
(二) 關於團員之工作分配，外國團長須預備中國團長之同意，中國團長如有提出工作分配時，亦須得外國團長之同意。
(三) 巡中與各地方官接洽事務，由中國團長主持辦理。
(四) 巡中與各地方官接洽事務，由中國團長主持辦理。
- 第六條 關於全團經費之徵集，及其他旅行中一切必要事項，規定如左：
(一) 全體團員自出發之日起，至華國長官之日止，所帶之食料，藥物，衣被，鞍馬，醫藥，雜貨，品之運京，及其他旅行上必要之費用，均由瑞典文赫定博士擔任之。
(二) 瑞典文赫定博士除擔任外國團員之薪水外，並自出發之日起，至華國長官之日止，按月捐助華幣八百五十元於本協會，其用途另列清單。
- 第七條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第八條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第九條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十一條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十二條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十三條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十四條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十五條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十六條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十七條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十八條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第十九條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。
- 第二十條 旅行往來旅費，由中國團長與瑞典文赫定博士商定辦理，並報告理事會核辦。

中瑞西北考察科学团合作办法（原件：44cm x 21.5cm）

中国とスウェーデン西北地域合同科学考察団の合作方法

The co-operation method of China and Sweden scientific Survey in Northwest of China

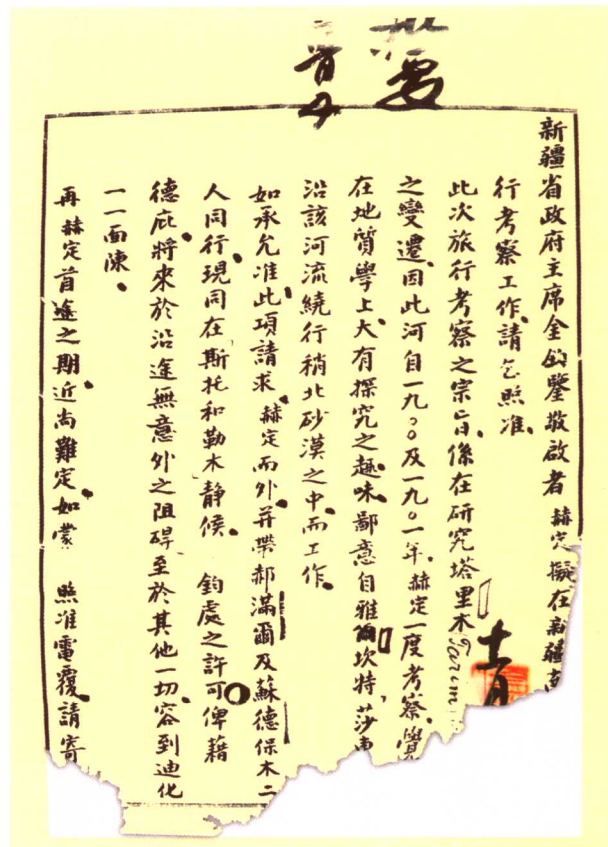
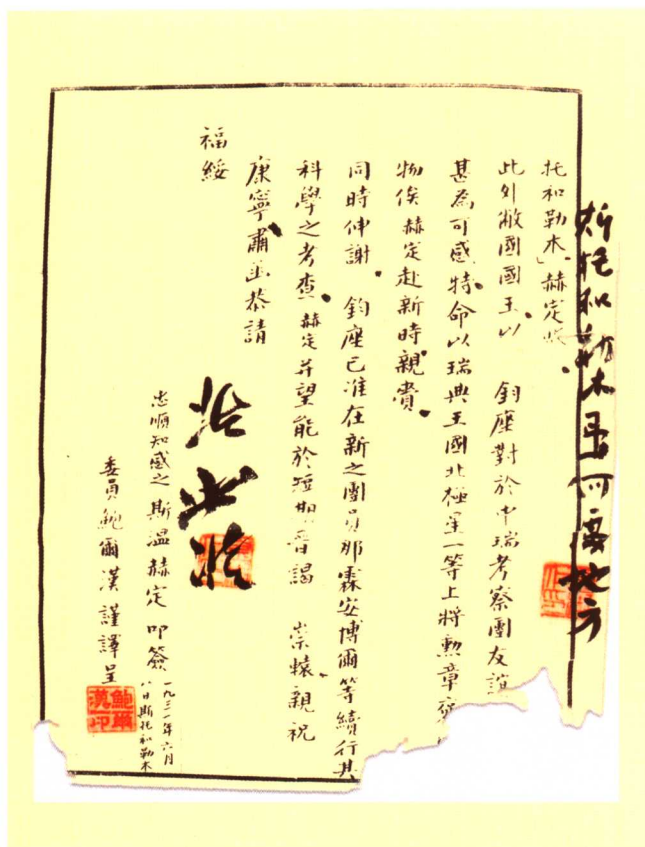


袁复礼等致函金树仁请准加尔生随安博特前往吐鲁番工作（原件：24cm x 17cm 3页）
 袁復礼がガルセン・アンボルトのトルファン行きを申請する件について金樹仁への函
 A letter written by Yuan Fuli to Jin Shuren about asking to permit Jiaersheng along with Amboldt heading for Turpan for work

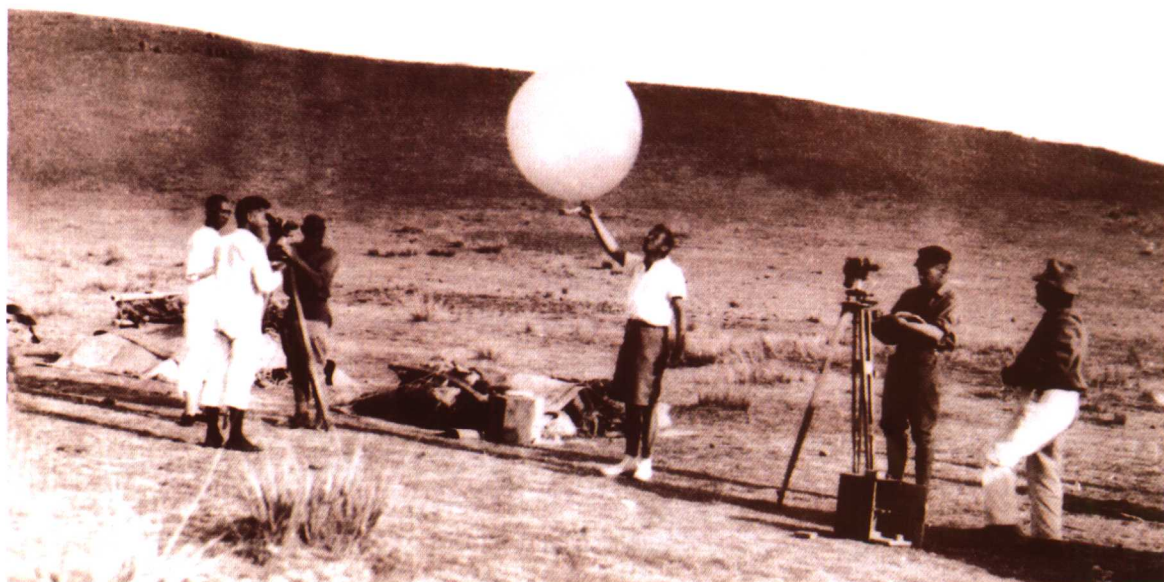
德黄主席大人鈞鑒敬肅者連奉
 尊示承允安博爾前往吐魯番工作實為
 感荷惟據交涉署通知內云
 鈞座交下交涉署公文內無做團員加爾
 生之名未敢即行發給護照云查做團員前
 於十二日及十八日至函內均提及加爾生之名
 諒
 鈞座亦曾見及茲因安博爾病勢初愈懇
 求

生在迪垣即與安博爾學習此項工作若加爾生
 不去則安博爾病體需人照顧雜務湊人
 經理不免工作不能成功也竊念
 鈞座多方提撥使前往吐魯番仍請
 實飭交涉署及吐魯番縣署加入加爾生
 名俾得事半功倍之效幸此致懇
 核准施行不勝特命之至敬頌
 崇安
 中國西北科學考察團 袁復禮
 三月二十九日

袁复礼等致函金树仁请准加尔生随安博特前往吐鲁番工作（原件：24cm x 17cm 3页）
 袁復礼がガルセン・アンボルトのトルファン行きを申請する件について金樹仁への函
 A letter written by Yuan Fuli to Jin Shuren about asking to permit Jiaersheng along with Amboldt heading for Turpan for work



斯文·赫定致函金树仁请准往南疆考察塔里木河河道变迁（原件：25cm x 18.5 cm 3页）
ヘデインが南新疆へ行き、タリム河河道の変遷考察の申請について金樹仁への函
A letter written by Sven Hedin to Jin Shuren about asking to permit him to southern Xinjiang to survey the changing of the watercourse of Talimu river



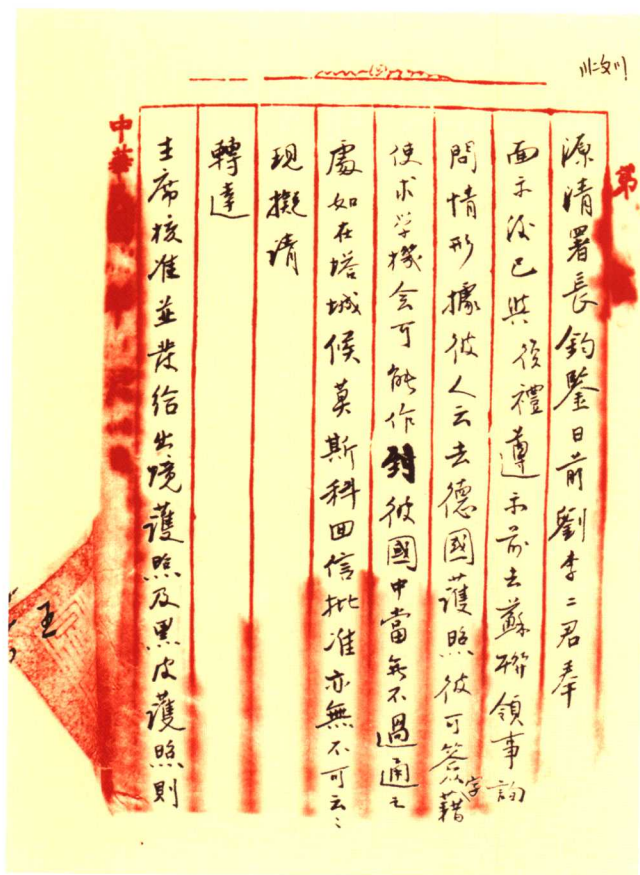
考察团员在做气象考察
气象観測中の考察团员
The members of the Survey Group were observing the weather



西北科学考察团印章（原件：3cm x 3cm）

西北科学考察団の印章

The seals of Northwest scientific Survey Group



袁复礼为刘衍淮、李宪之二人赴德国事致陈继善的函（原件：23cm x 14.5cm）

袁復禮が劉衍淮・李憲之のドイツへ行く件について陳繼善への函

A letter written by Yuan Fuli to Chen Jishan about that Liu Yanhuai and Li Xianzhi, the two persons would go to Germany

李宪之报取道俄国返回北平人员名单
(原件: 18.5cm x 13.5cm)

李憲之が提出したソ連經由で帰京する団員名簿

The staff list which returned to Beijing by way of USSR, reported by Li Xianzhi

源清署長大人鈞鑒敬啟者謹將敝團擬由俄路東歸人員及籍貫年歲列下敬請轉呈主席核准並請發給護照為荷謹此敬請
公安

袁復禮	河北徐水縣	年三十七歲
黃文衡	湖北漢川縣	年三十八歲
丁道衡	貴州織金縣	年三十歲
劉衍淮	山東平陰縣	年二十二歲
龔元忠	江蘇吳縣	年二十四歲
白萬玉	河北龍關縣	年三十歲
李憲之	河北趙縣	年二十六歲

李憲之謹上
十八年十月十九日迪化

00361

第 五
鈞座之厚賜也專肅謹祈
核示至為感禱敬請
鈞安

中國西北科學考察團袁復禮
三月十八日

中華

北塔山考察事宜
三月十八日

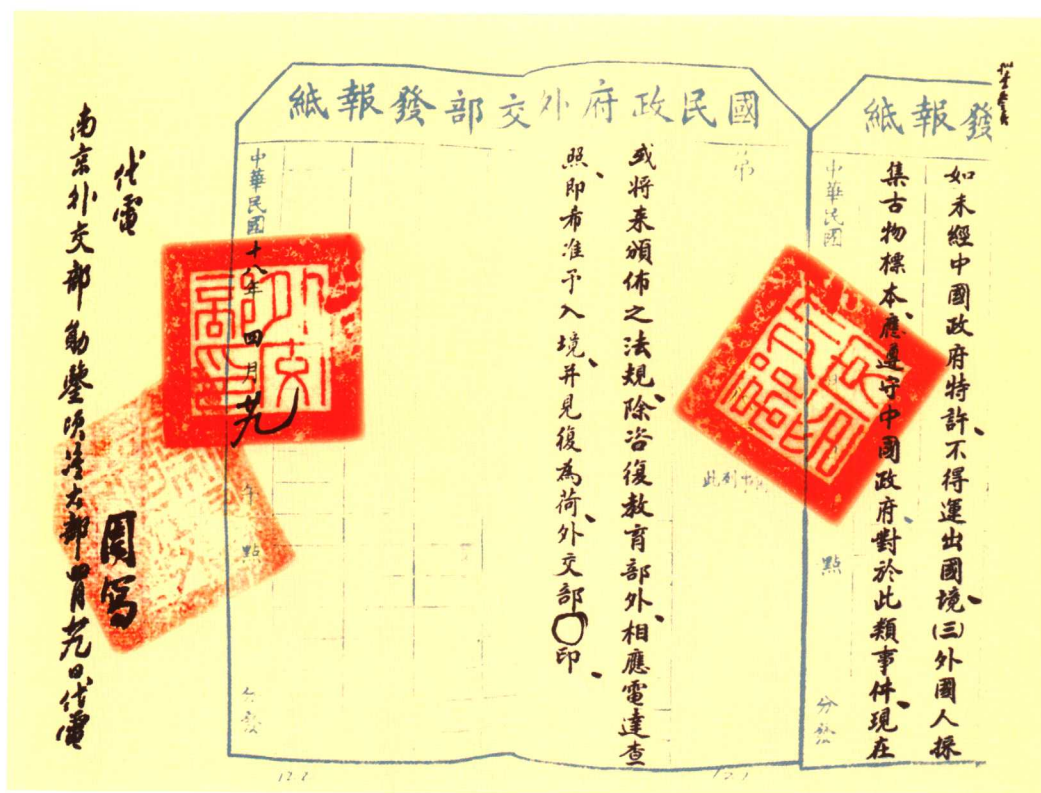
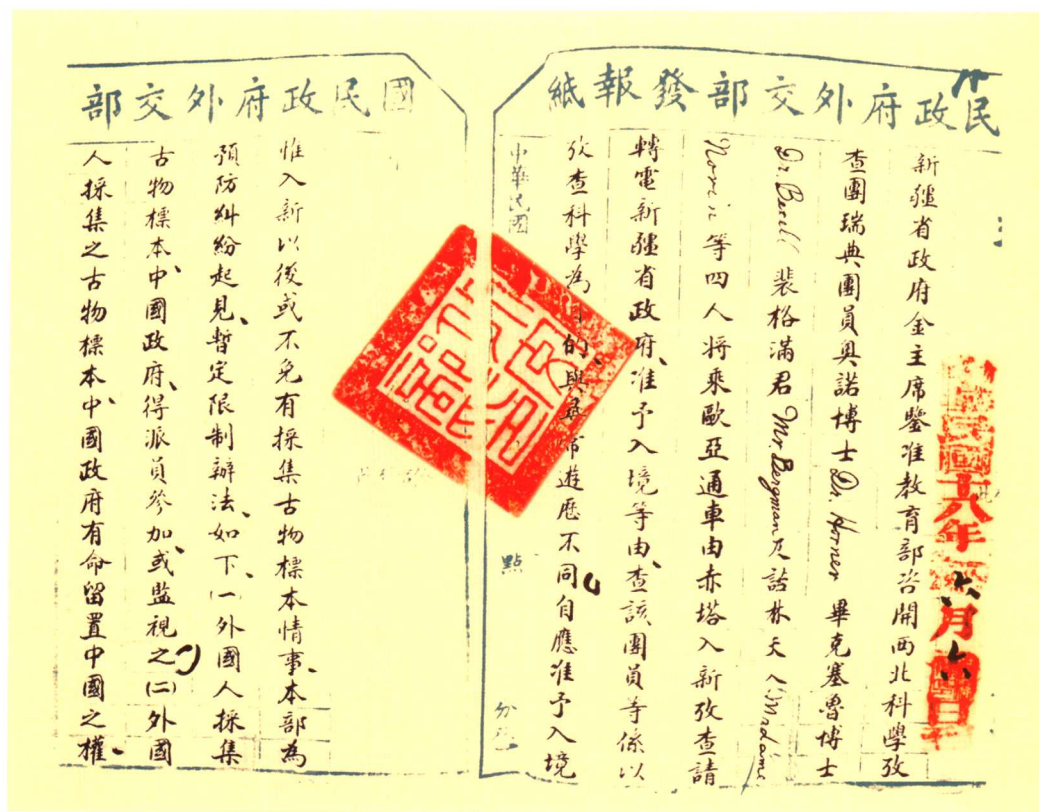
古地質之發現皆在天山南北兩麓此外麓
前及阿爾泰山尚未加以研究前月那爾素君自
吐魯番寄來新地質圖請予附註和圖工作
者即欲連貫天山與崑崙山之地質作一詳
細比較的研究也竊念阿山地質素未經中
外學者一窮究竟復禮擬乘此春日和煦
之時往古城北之北塔山以視該處出石錢

中華民國 年 月 日

袁复礼为请准往北塔山考察事致金树仁的函 (原件: 23cm x 17cm 3页)

袁復禮が北塔山での考察申請について金樹仁への函

A letter written by Yuan Fuli to Jin Shuren about asking to permit to go to mountain Beitashan to review



外交部致电新疆省政府准那林等四人入新考察（原件：20cm x 15cm 3页）

外交部がナーリン等4人の新疆考察の許可について新疆省政府への電文

A telegram sent by the ministry of the Foreign Affairs to Xinjiang provincial government on permitting of Norin and his party, the four persons entering Xinjiang to survey